

СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ САУНДТРЕКОВ К ФИЛЬМАМ (НА ПРИМЕРЕ ПЕСНИ «I'M JUST KEN» ИЗ ФИЛЬМА «BARBIE»)

А. А. Милютин

Научный руководитель К. А. Аксёнова, кандидат филологических наук, доцент

Липецкий государственный педагогический университет

имени П. П. Семёнова-Тян-Шанского

Липецк, Россия

e-mail: milyutin-a@bk.ru

В данной работе рассматриваются трудности перевода саундтреков английских фильмов на примере песни «I'm Just Ken», актуальность проблем перевода саундтреков и пути их перевода, а также проанализирована одна из версий перевода данной композиции.

Ключевые слова: английский язык; саундтрек; песня; перевод; сложности перевода.

Введение. Саундтрек является неотъемлемой частью киноиндустрии, которая не только поддерживает атмосферу фильма и добавляет эмоциональную составляющую сцене, но и воздействует на зрителя, заставляя сохранить в памяти не только песню, но и весь фильм. Однако перевод английских саундтреков к фильмам на другие языки может оказаться непростой задачей, особенно, когда необходимо передать эмоции персонажа и культурные нюансы. В настоящее время проблемы перевода саундтреков чрезвычайно актуальны, учитывая как рост индустрии зарубежного кинопроизводства, так и высокий внутренний спрос на продукцию. Нужно понимать, что песня в переводе фильма рассматривается как самостоятельная музыкальная композиция с predetermined лингвистическими и экстралингвистическими особенностями, налагаемыми требованиями целостного объекта – фильма.

Есть 4 основных пути достижения соответствия: не переводить песню вовсе, перевод субтитрами, закадровый перевод и дубляж. Переводчик ставит цель достигнуть определенных уровней соответствия (прагматический, семантический, стилистический, кинематографический и эстетический). Исходя из уровня, который хочет достичь переводчик, происходит выбор подходящего вида соответствия [1, с. 5].

Основная часть. Данная работа основана на сложностях перевода песни «I'm Just Ken». «I'm Just Ken» – песня, исполненная актером Райаном Гослингом для саундтрека к фильму *Barbie* 2023 года. По состоянию на 15 сентября 2023 года у песни более 70 миллионов стримов на Spotify и более 3 миллионов просмотров на YouTube [2].

Выбор на эту композицию пал не случайно. В настоящее время актер Райан Гослинг обрел невероятную популярность среди молодежи, а песня «I'm Just Ken», хоть и может на первый взгляд показаться простой и незначительной, смогла не только запомниться зрителям, но и пробудила эмоции у людей. Эту песню исполняет один из персонажей фильма, Кен, и она служит пронзительным отражением его внутренней борьбы и желаний. За основу мы взяли перевод студии перевода и дубляжа Red Head Sound, так как их перевод считается одним из лучших, ведь сохраняется как эмоциональная часть песни, так и рифма.

I'm Just Ken – ‘Просто Кен’

Doesn't seem to matter what I do – ‘Я не знаю, что не так со мной’

I'm always number two – ‘Но я всегда второй’

No one knows how hard I tried, oh-oh – ‘Я стараюсь, что есть сил’

I, I have feelings that I can't explain – ‘Меня раздирают чувства изнутри’

Drivin' me insane – ‘Их не объяснить’

All my life, been so polite – ‘Я любезно всё терпел’

But I'll sleep alone tonight – ‘Но остался не у дел’

'Cause I'm just Ken, anywhere else I'd be a ten – ‘Просто Кен, как бы подняться мне с колен’

Is it my destiny to live and die a life of blonde fragility? – ‘Ну неужели суждено мне жить в жестоком одиночестве’

I'm just Ken – ‘Просто Кен’

Where I see love, she sees a friend – ‘Я ведь прекрасный джентльмен’

What will it take for her to see the man behind the tan and fight for me? – ‘Ну почему она не может разглядеть во мне любовь свою’

I wanna know what it's like to love, to be the real thing – ‘Как я хочу познать любовь и стать реальным’

Is it a crime? Am I not hot when I'm in my feelings? – ‘Я ведь хорош, даже когда эмоционален’

Can you feel the Kenergy? – ‘Чувствуешь Кенергию?’

При переводе данной композиции могут возникнуть трудности.

В песне присутствует игра слов и каламбуры, например, *Ken-ten-tan*. Для перевода с сохранением рифмы и игры слов переводчику понадобится либо поменять смысл строчки, как это сделали в приведенном нами переводе, либо найти такой эквивалент, который бы смог сохранить остроумие текста.

Также важно заметить, что в тексте присутствуют культурные отсылки, такие как *blonde fragility*, что можно перевести как ‘хрупкость блондина’. Данный стереотип может найти отклик не во всех культурах. Переводчикам необходимо тщательно продумать, как адаптировать подобные культурные отсылки или заменить их теми, которые имеют отношение к целевой аудитории.

В песне присутствует такой способ словообразования как бленд (*Kenergy*). Если для англоговорящих людей слияние двух слов не является чем-то необычным, то для русскоговорящего человека слово «Кенергия» может показаться непонятным. Однако, если переводить как ‘энергия Кена’, то это неудачно повлияет как на рифму, так и на ритм песни.

Самой же серьезной проблемой для переводчика является передача эмоций главного героя, а также сохранение его облика пластиковой игрушки, при этом не испортив сюжетную составляющую фильма. *To be the real thing* – ‘и стать реальным’. В фильме Кен и Барби обретают человеческие эмоции и пытаются понять, как стать реальными, т.е. людьми. Такие идеи прослеживаются и в песне, что важно передать при переводе.

Плюсом данного перевода является сохранение важных элементов песни, чтобы зритель смог не просто понять смысл композиции, но также прочувствовать эмоции персонажа. Некоторые строчки переведены без сохранения оригинального смысла, однако только 3 из них могут повлиять на понимание. *Anywhere else I'd be a ten* – ‘как бы подняться мне с колен’. Эту фразу можно перевести как ‘в любом другом месте я был бы 10 из 10’. Сейчас в интернете существует некий тренд, где люди оценивают красоту либо себя, либо других людей по шкале от 1 до 10. Именно на это и отсылается герой в песне. *Blonde fragility* – ‘жестокое одиночество’. В оригинале это отсылка на цвет волос главного героя и его хрупкий характер, который является неким стереотипом. *To see the man behind the tan and fight for me* – ‘разглядеть во мне любовь свою’. В данной строчке также присутствует отсылка на внешность героя и его желание, чтобы его добивались. Эту строчку дословно можно перевести как ‘увидеть мужчину за слоем загара и побороться за меня’. Однако сохранение оригинального смысла в этих примерах привело бы к нарушению рифмы и ритма песни, который, в данной ситуации, важнее.

Заключение. В заключение хочется сказать, перевод саундтреков является сложной и ответственной задачей, требующей не только лингвистических навыков, но и понимания культурных нюансов и эмоциональной составляющей фильма. От переводчика требуется сохранить смысл текста, при этом не нарушив рифму и ритм композиции.

Библиографические ссылки

1. Functional approach to songs in film translation: Challenges and compromises. [Электронный ресурс]. URL: https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2021/16/shsconf_tita2020_04003.pdf (дата обращения 12.10.2023).
2. I'm just Ken [Электронный ресурс] // Википедия. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/I%27m_Just_Ken (дата обращения 14.10.2023).